# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Wykład monograficzny III (językoznawstwo):  Pomoce tłumaczeniowe i postedycja w pracy tłumacza |
| Nazwa w j. ang. | Special topic lecture III (linguistic):  Translation aids and post-editing in the work of a translator |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Justyna Sekuła | **Zespół dydaktyczny**:  dr Marek Gładysz  dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UKEN |

|  |  |
| --- | --- |
| Punktacja ECTS\* | 4 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| **Celem ogólnym** jest zapoznanie studentów z możliwościami wykorzystania wybranych pomocy tłumaczeniowych oraz ograniczeniami w ich wykorzystaniu, w tym omówienie postedycji w pracy tłumacza.  **Cele szczegółowe**  Student:  - zna dostępne pomoce tłumaczeniowe w wersjach książkowych, tj. słowniki tematyczne, opracowania naukowe,  - zna dostępne słowniki internetowe oraz fora tłumaczy,  - potrafi odnaleźć autorytatywne strony internetowe zawierające teksty porównywalne o szerokim zakresie tematycznym,  - potrafi korzystać z internetowych baz terminologicznych,  - umie wskazać ograniczenia wybranych pomocy warsztatowych i korzystać z nich w sposób refleksyjny,  - zna najczęstsze problemy związane z tłumaczeniem tekstów z języka niemieckiego i na język niemiecki z wykorzystaniem systemów przekładu maszynowego,  - zna zasady postedycji tłumaczeń. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Ogólna wiedza z różnych dziedzin życia |
| Umiejętności | Znajomość języka ojczystego i języka niemieckiego |
| Kursy | Kursy z przekładu tekstów literackich, specjalistycznych i użytkowych |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: ma pogłębioną i poszerzoną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej nauk filologicznych, a zwłaszcza filologii germańskiej  W02: zna specjalistyczną terminologię i teorię z zakresu filologii, zwłaszcza filologii germańskiej | K2\_W02  K2\_W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz potrafi formułować na tej podstawie krytyczne sądy  U02: argumentuje w sposób merytoryczny z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, tworzy syntetyczne podsumowania | K2\_U02  K2\_U07 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: rozumie znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów  K02: krytycznie ocenia odbierane treści | K2\_K01  K2\_K04 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin | 30 |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| - metoda problemowa (dyskusja)  - metoda praktyczna (prezentacje multimedialne)  - wykład  - dyskusja  Zajęcia prowadzone są – w zależności od treści – w języku niemieckim i polskim. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne (test) |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x | x |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  | x |
| U01 |  |  |  |  |  |  | x | x |  |  |  |  | x |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  | x | x |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  | x |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  | x |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Przedmiot kończy się egzaminem pisemnym. Warunkiem uzyskania zaliczenia jest systematyczny udział w zajęciach oraz aktywny udział w dyskusjach tematycznych. Egzamin końcowy jest przeprowadzany w formie testowej.  Obowiązuje standardowa skala ocen. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| W trakcie zajęć omawiany będzie m.in. następujący zakres tematyczny:  - dostępność i rodzaje pomocy tłumaczeniowych,  - wady i zalety wykorzystania wybranych pomocy tłumaczeniowych,  - przygotowanie tekstu w celu jego przetłumaczenia z wykorzystaniem systemów przekładu maszynowego,  - najczęstsze błędy w tłumaczeniach maszynowych tekstów specjalistycznych, w tym biznesowych,  - praktyczne aspekty postedycji tłumaczeń. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Braun, M. Wissensmanagement für Sprachmittler im Überblick und Detail. Berlin 2018.  Sekuła, J., Wyroki sądowe jako przedmiot tłumaczenia poświadczonego w translodydaktyce. Kraków 2021.  Sekuła, J.,  Ograniczenia słowników książkowych w przekładzie frazeologizmów prawniczych niemieckich wyroków karnych a egzamin na tłumacza przysięgłego, [W:] A. D., Kubacki / K. Sowa-Bacia (Red.), Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 3. Kraków 2022.  Sekuła, J., Studencka postedycja tłumaczenia maszynowego na zajęciach translatorycznych, [W:] Orbis Linguarum, vol. 57, S. 633–642.  Sekuła, J. Probleme beim Nachschlagen der Entsprechungen von Kurzwörtern und Abkürzungen deutscher Stellenangebote mithilfe digitaler Hilfsmittel und deren Einfluss auf den Rekrutierungsprozess, [W:] Comparative Legilinguistics, vol. 61, S. 39–62.  Dahlmanns K., Kubacki A.D., Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Przekłady tekstów z „Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych” z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der ‚Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen‘. Chrzanów 2014. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Eckstein M., Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Kraków 2004.  Kubacki A.D., Teksty paralelne jako narzędzie pomocnicze przy sporządzaniu tłumaczeń (specjalistycznych), Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication, Vol. 13, Poznań 2013, 145-157.  Malinowski, M., Polszczyzna. O większą poprawność językową tekstów prawniczych i nie tylko. Kraków 2018. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Liczba godzin w kontakcie  z prowadzącymi | Wykład | 30 |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) |  |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| Liczba godzin pracy studenta bez kontaktu  z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 30 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej (tłumaczeń) lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu (zaliczenia) | 25 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 100 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 4 |